

ÁNGEL MARCOS DE DIOS (ED.)

LA LENGUA PORTUGUESA

VOL. II

ESTUDIOS
LINGÜÍSTICOS



Ediciones Universidad
Salamanca

1103) 2014 AQUILAFUENTE, 199

©

Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1ª edición: julio, 2014
ISBN: 978-84-9012-445-1
Depósito legal: S. 307-2014

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España-Printed in Spain

Composición, impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Teléfono: 923 28 12 39
Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito
Ediciones Universidad de Salamanca*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de
Unión de Editoriales Universitarias Españolas
www.une.es



UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

ÍNDICE

JUSSARA ABRAÇADO	13
<i>A ordem objeto –verbo no português do brasil e a veiculação de subjetividade</i>	
MARIA TERESA TEDESCO VILARDO ABREU	23
<i>Referenciação e níveis de letramento na escrita de estudantes das séries finais do ensino básico brasileiro: uma amostra do Rio de Janeiro</i>	
ROCÍO ALONSO REY	37
<i>(Re)interpretación de la interferencia léxica en el PHE.</i>	
VANESA ÁLVAREZ	59
<i>Hibridación discursiva en la televisión portuguesa: la entrevista pre-electoral en Esmiúça os sufrágios</i>	
CARMELITA MINELIO DA SILVA AMORIM	77
LÚCIA HELENA PEYROTON DA ROCHA	
MARIA JOSÉ COSTA	
<i>Anúncio publicitário na sala de aula: proposta de ensino</i>	
MARIA LÚCIA DA CUNHA VICTÓRIO DE OLIVEIRA ANDRADE	93
<i>Estudo de formas de tratamento em cartas pessoais no português brasileiro</i>	
JANE SUELY SOUZA DE ARAÚJO	107
<i>O papel do adjetivo na construção da metafunção interpessoal</i>	
MARÍA JOSÉ ARREGUI GALÁN	119
<i>La Lengua Portuguesa en un mundo globalizado. Nuestra experiencia desde una iniciativa privada</i>	
ANA PAULA BANZA	125
<i>As edições digitais e o futuro da Filologia</i>	
SÍLVIA FIGUEIREDO BRANDÃO	135
<i>A múltipla face da concordância nominal em português.</i>	
CRISBELLI DOMINGOS BRUNET.....	147
<i>Pragmática cognitiva e tradutologia: teorias e perspectivas sobre os processos inferenciais da tradução humorística.</i>	
ANA CAROLINA CANGEMI	159
<i>A língua portuguesa na época medieval</i>	

CIÊNCIAS DIGITAIS E O FUTURO DA FILOLOGIA

ANA PAULA BANZA
Universidade de Évora
CIDEHUS

... e da informática veio pôr em causa as teorias e as práticas da crítica textual da era digital permitem associar *facsimiles* (imagens) e transcrições (text) com ferramentas de busca associadas. Por outro lado, o acesso simultâneo a todos os materiais e versões, possibilitando a visão do autor e não a do editor. O presente texto aborda as relações entre a tecnologia e a crítica textual a partir da experiência de um projecto em curso: Edições Digitais para a História da Língua Portuguesa (séculos XVI-XIX).

Palavras-chave: Edições digitais, Crítica textual, Filologia, EDHILP.

Abstract: The use of electronic devices and informatics questioned the editorial theories and practices. The new editions of the digital era make it possible to associate *facsimiles* (images) and transcriptions (text) with associated research tools. Otherwise, the hypertext editions also allow the simultaneous access to all the materials and versions, bringing the reader's vision and not the editor's vision. The present text concerns the relations between technology and textual criticism, based on the experience of a current project: Digital Editions to the History of Portuguese Language (centuries XVI-XIX).

Key words: Digital editions, Textual criticism, Philology, EDHILP.

I. CIÊNCIAS DA COMPUTAÇÃO E CRÍTICA TEXTUAL

É sabido que um dos principais problemas colocados pelos textos do período moderno, por oposição aos textos dos períodos clássico e medieval, é o acesso a uma multiplicidade de fontes originais (impressos, manuscritos de autor, provas tipográficas, etc.). Este excesso de informação coloca ao filólogo/editor, antes de mais, problemas muito práticos de gestão e manuseamento de todos esses materiais por forma a apresentá-los ao leitor de forma acessível, reduzindo as múltiplas variantes textuais e fixando uma versão autorizada.

Felizmente, desde os anos oitenta do século XX, o rápido desenvolvimento dos meios informáticos veio oferecer uma ajuda preciosa na edição de textos modernos. Por